



IGA



Boletín informativo de la ciudad

Vea también por Internet <http://www.mie-iifa.jp/>

Publicado: Asociación de Intercambio Internacional de Iga y de la ciudad de Iga
スペイン語版情報紙 伊賀市・伊賀市国際交流協会出版

2010

12

No. 32

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones.
この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。



¡Feliz Navidad y un Prospero Año Nuevo 2011!

Agradecemos la oportunidad de poder saludarles nuevamente en estas fechas tan importantes para nosotros. Tal vez no sea como en nuestras tierras, pero agradecemos



FERIADOS POR FIN DE AÑO

<p>Municipalidad y en las diferentes sucursales 市役所 Cerrado de 29 de diciembre al 3 de enero (Se atenderá solo en japonés a las consultas de matrimonio, nacimiento, fallecimiento.)</p>	<p>Consulado-General del Perú en Nagoya 在名古屋ペルー総領事館 Cerrado los días 23, 25 de Diciembre y 1ro de enero</p>
<p>Postas de salud 国民健康保険診療所 Awa Shinryou Sho } Yamada Shinryou Sho } Cerrado de 29 de diciembre al 3 de enero Kiru Shinryou Sho }</p>	<p>Clínicas dentarias - 歯科診療 Horario de atención: De 9:00 a 17:00.</p>
<p>Turno del sistema de emergencia hospitalaria 救急輪番制当表 Horario de atendimento: de 8:45 a 8:45 de la mañana siguiente Okanami Sougou Byouin → 29 de diciembre y 3 de enero Nabari Shiritsu Byouin → 30 de diciembre, 1 y 2 de enero Ueno Sougou Shimin Byouin → 31 de diciembre</p>	<p><u>30 de diciembre:</u> Clínica Dentaria Yatani, Ueno-shinobi cho 2590-3 (矢谷歯科医院) tel: 21-0834 <u>31 de diciembre:</u> Clínica Dentaria Inahama, Ueno Katahara machi 2773 (稲浜歯科医院) tel: 21-0383 <u>2 de enero:</u> Clínica Dentaria Wakuta, Hirano Josai cho 113 (和久田歯科医院) tel: 21-8241</p>
<p>Consultorio médico para emergencias 伊賀市応急診療所 En caso de alguna enfermedad leve, resfriados en niños o adultos consulte con su médico de cabecera, si este no atiende utilice el consultorio médico para emergencias de Iga. (Iga shi Oukyu shinryou sho) Detrás del hospital Okanami. (Ueno Kuwamachi, 1615) Telefono 0595-22-9990. Horario de atención: De 9:00 al medio día. De 14:00 a 17:00 p.m. De 20:00 a 23:00 p.m. Área de atendimento: pediátrico y clínica general.</p>	<p><u>3 de enero:</u> Clínica Dentaria Yokota, Uo machi 2889-2 (横田歯科医院) tel: 21-0373 No habrá consulta en el día 1 de enero. En caso de necesitar algún atendimento, consulte con el centro de informaciones por el telf.24-1199</p>
<p>Depósitos de basura - ごみの持込場所 Sakura Recycle Center - basura combustible, metales, tejidos, botellas, vidrios, cerámicas (tel 20-9272): Cerrado de 31 de diciembre al 3 de enero Iga Nanbu Clean Center - Basura que se quema y que no se quema, basuras grandes de madera, vidrios, papeles, telas. (tel 53-1120): Cerrado de 30 de diciembre al 3 de enero Funenbutsu Shori Jo - concreto, tierra, tejas, ladrillos, azulejos (tel 23-8991): Cerrado de 31 de diciembre al 3 de enero</p>	

い が し じんこう
伊賀市の人口

Población de la ciudad de Iga (finales de Octubre de 2010)
Total: 100,232 habitantes incluido los 4,754 extranjeros. (4.74%)

Concierto de Navidad y Reunión de Intercambio Internacional en Shimagahara

クリスマスコンサート&国際交流会



Día: 19 de diciembre (domingo) de 13:30 a 17:00 p.m. Lugar:
Shimagahara Kaikan Fureai Hall
1ra parte: Presentación Musical de Navidad con música góspel y campanillas. Violín.
2da parte: show de magia y hora del té.
Mayores Informaciones: Shimagahara shisho Soumu Shinkou ka. Telf. 59-2053. O en la municipalidad Kokusai Kouryuu Kyoukai. Telf. 22-9629 (se atiende en portugués)



Recaudación Especial de Impuestos

個人住民税の特別徴収

Según el reglamento municipal, el impuesto residencial de los trabajadores asalariados (inclusive los de part-time y arubaito) pueden ser reducidos en 12 partes. La empresa descontara del salario del trabajador y depositara a la municipalidad. Este sistema es llamado Tokubetsu Choushuu (Sistema de recaudación especial).

En la Prefectura de Mie, todos los municipios están adoptando este sistema de recaudación especial.

Si su empresa todavía no hace la recaudación especial, pedimos para que realice los tramites.

Mayores Informaciones: En la municipalidad, sección Kazeika. Telf. 22-9613

El salario mínimo de la provincia de Mie subió para 714 yenes

三重県最低賃金は714円

A partir del 22 de octubre, el sueldo mínimo de la provincia de Mie subió a 12 yenes por lo que el sueldo mínimo por hora fue modificado a 714 yenes. Esta reforma esta aplicada a todos los trabajadores de la provincia de Mie, sin importar la edad o tipo de contrato. Sin embargo los trabajadores de industrias específicas tienen su propio salario mínimo. Confirme si su salario está de acuerdo con el tipo de industria.

Infórmese mejor en el Mie ken roudou kyoku Chingin shitsu Telf. 059-226-2108, o en la oficina de inspección laboral Iga Roudou Kantoku shou Telf. 21-0802.

Patrulla de la policía de tránsito en el fin de año

年末の交通安全県民運動



Periodo: Del 11 al 20 de diciembre.

Objetivo: Prevenir los accidentes de tránsito en personas de la tercera edad.

-controlar que todos tengan puestos el cinturón de seguridad, y la silla de seguridad para los bebes.

-Erradicar el conducir en estado de embriaguez.

Información: Oficina municipal para la vida ciudadana (shimin seikatu ka) TEL. 22-9638

Tenga cuidado con los falso funcionarios municipales! No se deje engañar 水道職員を装って料金を請求する業者にご注意!

Están habiendo casos de victimas engañadas por personas que se hacen pasar por trabajadores municipales, revisan su cañería y piden un importe por esto. Tener en cuenta que los trabajadores municipales no realizan las siguientes cosas.

-vienen a su casa de improviso, realizan un simple examen o análisis de agua, y después intentan venderle algún purificador de agua, les prestan servicios como para instalar cañerías y les ofrece algún contrato.

-Revisan su cañería sin previo aviso y solicitan un dinero por esto.

-solicitan algún dinero por el contador de agua

En algún caso como este, no dejarlo entrar a su casa y pedirle alguna identificación.

Mayores informaciones: Suidou bugyoumuka Telf. 24-0001



RECOJIMIENTO DE CARTUCHO DE IMPRESORA EN LA MUNICIPALIDAD

インクカートリッジの回収を始めます

A partir del día 1ro de diciembre, se instalaron cajas para el recogimiento de cartuchos de tintas de impresoras.

Objetivo: reciclaje del material plástico del cartucho de la tinta.

Lugar de recogimiento: En la municipalidad y en las diferentes sucursales.

Marcas correspondientes: Brothers, Cannon, Dell, Epson, Nihon HP, Lexus Mark

Mayores informaciones: Kankyuu Seisaku Ka. Telf. 20-9105

¡Busque la caja de colecta con mi marca!



Cuidados para que la basura no vuele con el viento

ごみの飛散防止のお願い

Pedimos la colaboración de los ciudadanos a la hora de votar la basura utilizar redes ya que muchas bolsas de basura han sido llevadas por el viento.

Especialmente tomar cuidado en los días donde boten embases plásticos.

Mayores informaciones: Seisou Jigyuu Ka. Telf. 20-1050





Consulta y orientación médica para los bebés (diciembre)

12月1日~12月31日のあかちゃんのけんしん Akachan no kenshin

Las consultas para bebés de 4 a 10 meses están temporalmente fuera de servicio.
Para mayores informaciones llamar al hospital Shimin byouin telf. 24-1111



Consultas orientación	Fecha	Horario	Lugar	ObservacionesContenido
Consultas para bebés de 1 año y medio (1歳6ヶ月健診) <small>いっさいろっかげつけんしん</small>	3/12(viernes)	1:00 a 1:30 PM	Aoyama Hoken Center	Medidas del cuerpo (peso, altura), consulta clínica general y odontológica, orientación dental, física y psicológica. *avisaremos a los bebés en edad correspondiente.
	9/12(jueves)	1:30 a 2:30 PM	Ayama Hoken Fukushi Center	
	14/12(martes)	1:30 a 2:30 PM	Iga Ishi kaikan	
Para bebés de 3 años (3歳児けんしん) <small>さんさいじけんしん</small> 健診 (3歳6ヶ月で健診)	3/12(viernes)	2:00 a 2:30 PM	Aoyama Hoken Center	
	16/12(jueves)	1:30 a 2:30 PM	Iga Ishi kaikan	

Los exámenes son gratuitos, pero no olvide de traer la libreta de maternidad (Boshi techo)

Para todas las madres que deseen consultar o saber más sobre la crianza de sus hijos

乳幼児相談のご案内 Nyuyouji soudan no goannai



Consulta sobre la crianza de niños para extranjeros que hablan español y portugués. (Habrá traducción en portugués). Usted podrá consultar sobre la alimentación, desenvolvimiento físico y psicológico, salud, depresión pos parto, examen de salud, etc. Y también aprovechar la oportunidad para hacer amistad con otras madres.

Día: 17 de diciembre de 2010 (viernes) de 13:30 a 14:30 p.m. Lugar: 2do piso del Fureai Plaza.

Traer: Libreta de salud y de maternidad (boshitecho).

Mayores informaciones: En la municipalidad, sección Kenkou Suishin ka. Telf. 22-9653



Cursos para prevenir la diabetes y la hipertensión

糖尿病予防教室・高血圧予防

El consejo promotor de las dietas alimenticias de la ciudad de Iga, realizará cursos para prevenir la diabetes y la hipertensión. Son cursos muy fáciles con prácticas de cocina que pueden ser útiles para una saludable dieta diaria.

Horario: 10:00 a 15:00

Lugar: 3er piso del Ueno Fureai Plaza

Plazas: 30 plazas por curso

Inscripciones: abiertas

Inscripciones - Informaciones:
Sección Kenkou Suishin Ka
Tel. 22-9653

CURSO	FECHA	Contenido
Curso para prevenir la Diabetes	11 de enero de 2011(mar)	Charla sobre la Diabetes Cocina preventiva para la diabetes
	25 de enero de 2011(mar)	Charla sobre el Síndrome Metabólico Cocina preventiva para la diabetes
Curso para prevenir la Hipertensión	7 de febrero de 2011(lun)	Charla sobre la Hipertensión Cocina preventiva para la hipertensión
	21 de febrero de 2011(lun)	Charla sobre el Síndrome Metabólico Cocina preventiva para la hipertensión



¿Está con las vacunas al día?

予防接種していますか?

Todo niño necesita ser vacunado para estar protegido de las enfermedades contagiosas. Aproveche el periodo de las vacunas gratuitas. La municipalidad enviara una postal en japonés para los niños en la etapa correspondiente*.

	TIPO DE VACUNA (GRATUÍTAS)	EDAD RECOMENDADA	DOSIS	
BEBES Y NIÑOS	BCG	hasta los 6 meses de edad	Dosis única -	
	DPT (difteria, tos ferina y tétano)	1er periodo	De 3 a 11 meses de edad	3 dosis con intervalos de 3 a 8 semanas
		1er refuerzo	De 12 a 17 meses	1 dosis
	PÓLIO		De 3 a 17 meses	2 dosis (en primavera y otoño)
	MR Sarampión y Rubéola	1er periodo	De 12 a 24 meses	1 dosis
		2do periodo *	De 5 a 7 años incompletos (en el año anterior al ingreso de la escuela primaria)	1 dosis
Nihon Nouen Encefalitis japonesa	1er periodo	Después de completar los 3 años	2 dosis, con intervalos de 1 a 4 semanas	
	1er refuerzo	1 año después de la 2da dosis del 1er periodo.	1 dosis	
ESTUDIANTES	MR Sarampión y Rubéola	3er periodo *	13 años de edad (1er año de secundaria)	1 dosis
		4to periodo *	18 años de edad (3er año de secundaria superior)	1 dosis
	DT (difteria y tétano)	2do periodo	De 11 a 13 años incompletos	1 dosis
	Nihon Nouen Encefalitis japonesa	2do refuerzo	De 9 a 13 años incompletos	1 dosis



Consultas Gratuitas para Extranjeros (外国人のための相談)



¿No les gustaría consultar sobre el trabajo, educación, hospitales, jubilación, crianza de los niños, vida cotidiana, impuestos o visa? **DIA Y HORA:**

De lunes a viernes de 9:00 a 17:00

LUGAR: Municipalidad de Iga, 1er piso, sección Shimin Seikatsu Ka

Todos los 3ers y 4tos lunes del mes, consultas gratuitas, junto con los funcionarios de Hello Work.

DIA Y HORA: 20 y 27 de diciembre de 10:00 a 13:00

Lugar: En la entrada principal de la municipalidad de Iga.

Consultas gratuitas sobre los servicios públicos 行政相談会 (Gyousei soudankai)

Se realizaran consultas gratuitas con un funcionario público para los residentes extranjeros.

Consultas previamente reservadas. Haga su reserva en → Shimin Seikatsu Ka

DIA Y HORA: 6 de enero de 2011 (jueves) de 13:00 a 16:00 Telf.0595-22-9702

LUGAR: 1er piso de la Municipalidad de Iga, sección Shimin Seikatsu Ka, sala de consulta.

CONTENIDO: Visa, matrimonio internacional, nacionalización entre otros.

TIEMPO DE DURACION: Aproximadamente 30 min. Por persona. *Puede haber cambios dependiendo del asunto tratado.



IMPUESTO DEL MES

(こんげつ の のうぜい)

Impuesto del seguro de salud (7mo periodo)

(kokumin kenkou hoken)

Impuesto sobre inmuebles

(2do periodo)

(kotei shisanzei)

Plazo de pago

27 de Diciembre (Lunes)

Informaciones: En la municipalidad, oficina de recaudación de impuestos. Shuuzei Ka
Telf. 0595- 22-9612

Cursos de japonés y aulas de refuerzo

CURSOS	IGANIHONGO NO KAI	CLASE DE REFUERZO SASAYURI
HORARIO	MIERCOLES 19:45 A 21:00 SÁBADO DE 19:00 A 20:30	SÁBADO DE 14:00 A 16:00
LUGAR	UENO FUREAI PLAZA 3er PISO	UENO FUREAI PLAZA 3er PISO
COSTO	¥ 200 POR CLASE	¥ 200 POR CLASE
INFORMACION	TEL:0595-23-0912	TEL:0595-22-9629



Consultorio médico para emergencias de Iga (Iga shi Oukyuushinryou sho) 伊賀市応急診療所

Atendimiento de emergencias nocturnas o en los días feriados en casos leves. En caso de emergencia grave, que necesite tratamiento especial o internación hospitalaria, los pacientes serán enviados a los hospitales de turno. El consultorio de emergencias es para el atendimento nocturno o en los días feriados en

Lunes a Sábado	8:00 PM a 11:00 PM
Domingo, feriado, fin y comienzo del año	10:00 AM a 12:00 PM 2:00 PM a 5:00 PM 8:00 PM a 11:00 PM

los casos leves.

Área de consulta: Clínico general, área pediátrica

Dirección: Iga shi Ueno Kuwamachi, 1615 (detrás del hospital Okanami).

Telf. 0595-229990 En el consultorio de emergencia, examinan a los pacientes en

casos de emergencia. Al día siguiente, o después del feriado consulte sin falta a su médico de cabecera.

伊賀地域救急輪番制の案内

Diciembre						
Dom	Lun	Mar	Mier	Juev	Vier	Sab
			1 Okanami	2 Nabari	3 Shimin	4 Nabari
5 Nabari	6 Okanami	7 Nabari	8 Shimin	9 Nabari	10 Okanami	11 Shimin
12 Okanami	13 Nabari	14 Nabari	15 Okanami	16 Nabari	17 Shimin	18 Nabari
19 Nabari	20 Shimin	21 Nabari	22 Shimin	23 Nabari	24 Okanami	25 Shimin
26 Okanami	27 Nabari	28 Nabari	29 Okanami	30 Nabari	31 Shimin	

Fecha de atención de los 3 hospitales de turno para el sistema de emergencias. Agosto de 2010

< Horario > (Iga chiiki kyukyu rinbansei no annai)

Día de semana: 5 PM a 8:45 AM del día siguiente

Sab. Dom. Feriados, fines y comienzos de año:

8:45 AM a 8:45 AM del día siguiente

(Con excepción del área de pediatría, los atendimientos serán realizados por medio de rotación. En los días de semana, durante el día, realizar las consultas en las clínicas médicas de

la ciudad) En estos días, no habrá atención en los hospitales de turno en la región. En caso de necesitar atendimento, será enviado a otra región.

< INFORMACION DE LOS HOSPITALES >

UENO SOUGOU SHIMIN BYOUIN TEL: 0595-24-1111 Iga shi Shijuku chou 831

OKANAMI SOUGOU BYOUIN TEL: 0595-21-3135 Iga shi Ueno-Kuwamachi 1734

NABARI SHIRITSU BYOUIN TEL: 0595-61-1100 Nabari shi Yunigaoka Nishi 1-178

< INFORMACION SOBRE LOS HOSPITALES DE TURNO >

TEL: 0595-24-1199 (Iga) TEL: 0595-64-1199 (Nabari) TEL: 0800-100-1199 (llamada gratuita)



< REDACCION • EDICION > MUNICIPALIDAD DE IGA • ASOCIACION DE INTERCAMBIO INTERNACIONAL DE IGA

〒518-8501 Iga shi Ueno-Marunouchi 116 Municipalidad de Iga 3er piso

TELF: 0595-22-9629 FAX: 0595-22-9628 E-mail: mie-iifa@ict.jp